

## Allgemeine Einkaufsbedingungen/ General Terms and Conditions of Purchase

| Deutsch   | English   |
|---|---|
| <p><b>1. Geltungsbereich</b></p> <p><b>1.1</b> Diese nachfolgenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten nur, wenn unser Vertragspartner selbst Kaufmann ist.</p> <p>Auf diese Vereinbarung findet ausschließlich das UN-Kaufrecht Anwendung, soweit es den internationalen Handel von Waren betrifft. Bei Dienstleistungen und insbesondere bei Entwicklungsaufträgen gilt dann die revidierte Berner Übereinstimmung, soweit im Nachfolgendem nicht anderes geregelt ist. Soweit die voranstehenden Regelungen lückenhaft sind, gelten ergänzend die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches sowie des Handelsgesetzbuches der Bundesrepublik Deutschland. Die nachstehenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für unsere sämtlichen Verträge, Lieferungen und sonstigen Leistungen, sofern sie nicht mit unserer ausdrücklichen, schriftlichen Zustimmung geändert oder ausgeschlossen werden. Allgemeine Geschäftsbedingungen unseres Vertragspartners gelten nur dann, wenn wir sie schriftlich bestätigen.</p> <p><b>1.2</b> Unsere Bedingungen gelten auch für alle zukünftigen Verträge, Lieferungen und Leistungen, auch wenn ihr Text unseren Vertragspartnern nicht erneut mit unserer Anfrage oder unserer Bestellung zugesandt wird.</p> <p><b>1.3</b> Es besteht eine deutsche und englische Fassung. Im Falle von Streitigkeiten zwischen der</p> | <p><b>1. Scope</b></p> <p><b>1.1</b> The following General Terms and Conditions of Business shall only apply if our contractual partner is a merchant.</p> <p>The UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall apply exclusively to this agreement as far as the international trade of goods is concerned. In the case of services and in particular development orders, the revised Berne Convention shall then apply, unless otherwise regulated below. If the above provisions are incomplete, the provisions of the German Civil Code and the Commercial Code of the Federal Republic of Germany shall apply in addition. The following General Terms and Conditions apply to all our contracts, deliveries, and other services, unless they are amended or excluded with our express written consent. General terms and conditions of our contractual partner shall only apply if we confirm them in writing.</p> <p><b>1.2</b> Our terms and conditions also apply to all future contracts, deliveries, and services, even if their wording is not sent to our contractual partners again with our inquiry or order.</p> <p><b>1.3</b> It shall be executed in both German and English language. In the event of any</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>deutschen und englischen Fassung hat die deutsche Fassung Vorrang.</p> <p><b>2. Angebot und Abschluss</b></p> <p>2.1 Unsere Bestellungen sind nur dann gültig, wenn sie schriftlich erfolgt sind.</p> <p>2.2 Nimmt unser Vertragspartner unsere Bestellung nicht binnen 5 Tagen an, sind wir an die Bestellung nicht mehr gebunden, es sei denn, wir nehmen die Ware des Kunden vorbehaltlos ab. Abweichendes gilt nur dann, wenn wir dieses ausdrücklich schriftlich zusagen.</p> <p>2.3 Sämtliche Vereinbarungen zwischen uns und unserem Vertragspartner sind bei Vertragsabschluss schriftlich niederzulegen. Sämtliche Abreden - auch soweit sie später erfolgen - werden erst mit unserer schriftlichen Bestätigung wirksam, insofern ist die unseren Mitarbeitern oder Vertretern erteilte Vollmacht beschränkt.</p> <p>2.4 Soweit wir nicht ausdrücklich mit unserem Vertragspartner Gegenteiliges vereinbaren, sind sämtliche Preise einschließlich Verpackung, Verpackungsmaterial, Transportkosten und sonstigen Nebenkosten; lediglich die gesetzliche MwSt. ist den Preisen gegebenenfalls hinzuzusetzen.</p> <p>Soweit wir mit unserem Vertragspartner keine spezielle Vereinbarung getroffen haben, sind wir berechtigt, 3 % Skonto innerhalb von 14 Tagen nach Eingang von Ware und Rechnung oder 2 % Skonto binnen 30 Tagen nach Eingang von Ware und Rechnung zu ziehen; ziehen wir kein Skonto,</p> | <p>inconsistency between the German version and the English version, the German version shall prevail.</p> <p><b>2. Offer and Conclusion</b></p> <p>2.1 Our orders are only valid if they are made in writing.</p> <p>2.2 If our contractual partner does not accept our order within 5 days, we are no longer bound to the order unless we accept the customer's goods without reservation. Deviations from this shall only apply if we expressly agree to this in writing.</p> <p>2.3 All agreements between us and our contractual partner are to be recorded in writing when the contract is concluded. All agreements - even if made at a later date - shall only become effective upon our written confirmation, the power of representation of our employees and representatives is insofar limited.</p> <p>2.4 Unless we expressly agree otherwise with our contractual partner, all prices shall include packaging, packaging material, transport costs, and other ancillary costs; only the statutory VAT shall be added to the prices, if applicable.</p> <p>Unless we have made a special agreement with our contractual partner, we shall be entitled to deduct a 3 % discount within 14 days of receipt of the goods and invoice or a 2% discount within 30 days of receipt of the goods and invoice; if we do not deduct a discount, we must pay our</p> |
|---|---|

|  |  |
|--|--|
| <p>müssen wir die Rechnung unseres Vertragspartners erst binnen 60 Tagen nach Eingang von Ware und Rechnung zahlen.</p> <p>Sind Liefertermine und Lieferfristen vereinbart, berechnen sich die Zahlungsziele im Falle einer vorzeitigen Lieferung nicht vom Wareneingang, sondern vom vorgesehenen Lieferdatum an. Kommen Ware und Rechnung bei uns nicht zeitgleich sondern zeitversetzt an, laufen die Fristen erst ab dem Zeitpunkt, wenn sowohl Ware als auch Rechnung in unserem Hause angekommen sind.</p> <p>2.5 Kaufmännische Bestätigungsschreiben unseres Vertragspartners bewirken auch ohne unseren Widerspruch nicht, dass ein Vertrag mit einem von unserer Bestellung und unseren sonstigen schriftlichen Erklärungen abweichendem Inhalt zustande gekommen ist.</p> <p><b>3. Lieferung und Gefahrübergang</b></p> <p>3.1 Soweit wir mit unseren Vertragspartnern nichts Gegenteiliges vereinbart haben, ist unser Vertragspartner nicht berechtigt Teillieferungen und/oder Teilleistungen zu erbringen.</p> <p>3.2 Wenn wir mit unserem Vertragspartner nichts anderes vereinbart haben, hat unser Vertragspartner die Ware frei Haus bei uns anzuliefern. Preis- und Leistungsgefahr geht in jedem Falle erst beim Eintreffen der Ware und der Leistung bei uns oder der von uns benannten Empfangsstelle auf uns über.</p> <p>3.3 Unser Vertragspartner hat jeder Sendung einen Lieferschein beizufügen, der alle wesentlichen Merkmale unserer Bestellung enthält. Die Rechnung muss die gleichen Angaben enthalten.</p> | <p>contractual partner's invoice only within 60 days of receipt of the goods and invoice.</p> <p>If delivery dates and delivery periods have been agreed, the payment periods in the event of early delivery shall not be calculated from the date of receipt of the goods but from the scheduled delivery date. If the goods and invoice do not arrive at our premises at the same time but at a later date, the periods shall only commence from the time when both the goods and the invoice have arrived at our premises.</p> <p>2.5 Commercial letters of confirmation of our contractual partner shall not have an effect either without our objection that a contract shall be concluded with contents which deviate from our order and our other written declarations.</p> <p><b>3. Delivery and Passing of Risk</b></p> <p>3.1 Unless we have agreed otherwise with our contractual partners, our contractual partner is not entitled to make partial deliveries and/or render partial services.</p> <p>3.2 Unless otherwise agreed with our contractual partner, our contractual partner shall deliver the goods to us free domicile. In any case, the risk of price and performance shall not pass to us until the goods and services arrive at our premises or at the place of receipt named by us.</p> <p>3.3 Our contractual partner shall enclose one delivery note with each shipment, which shall contain all the essential features of our order. The invoice must contain the same information.</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p><b>4. Liefertermine, Abrufe</b></p> <p>4.1 Die vereinbarten Liefer- und Abruftermine sind verbindlich, Lieferfristen rechnen sich vom Datum unserer Bestellung oder Bestätigung an. Ergibt sich für unseren Vertragspartner, gleich aus welchem Grunde, die Gefahr einer Lieferverzögerung, so sind wir unverzüglich unter Nachweis der Gründe und der voraussichtlichen Dauer der Verzögerung schriftlich zu unterrichten.</p> <p>4.2 Unsere Lieferabrufe werden spätestens verbindlich, wenn unser Vertragspartner ihnen nicht binnen 5 Werktagen nach Zugang widerspricht.</p> <p>4.3 Kann unser Vertragspartner Lieferungen und Liefertermine unverschuldet nicht einhalten („<b>force majeure</b>“) so hat er uns dieses sofort und in Textform anzuzeigen. Im Falle von force majeure verlängern sich die Lieferfristen entsprechend der Zeit seiner unverschuldeten Lieferverzögerung.</p> <p>Auf force majeure kann sich unser Lieferant nicht berufen, wenn er uns entsprechendes nicht sofort in Textform angezeigt hat und (kumulativ) er nicht alles unternommen hat, seine Lieferfähigkeit uns gegenüber für die Erfüllung seiner vertraglichen Verpflichtungen einzuhalten. Den vollständigen Nachweis hierüber hat uns der Lieferant auf unser Verlangen hin unverzüglich zu erbringen.</p> <p><b>5. Prüfungsrecht</b></p> <p>5.1 Wir sind berechtigt, die bestellten Gegenstände/Waren nach einer Vorankündigungsfrist von 3 Werktagen jeder Zeit zu den geschäftsüblichen Zeiten im Werk</p> | <p><b>4. Delivery Dates, Release Orders</b></p> <p>4.1 The agreed delivery and release order dates are binding; delivery periods are calculated from the date of our order or confirmation. If, for whatever reason, our contractual partner is in danger of a delay in delivery, we must be informed immediately in writing, providing evidence of the reasons and the expected duration of the delay.</p> <p>4.2 Our delivery release orders shall become binding at the latest if our contractual partner does not object to them within 5 working days of receipt.</p> <p>4.3 If our contractual partner is unable to comply with deliveries and delivery dates through no fault of his own ("<b>force majeure</b>"), he shall notify us of this immediately and in written form. In the case of force majeure, the delivery periods shall be extended in accordance with the time of his non-culpable delay in delivery.</p> <p>Our supplier cannot invoke force majeure if he has not notified us of this immediately in written form and (cumulatively) he has not done everything possible to maintain his ability to deliver to us for the fulfilment of his contractual obligations. The supplier must provide us with complete proof of this immediately upon our request.</p> <p><b>5. Right of Inspection</b></p> <p>5.1 We shall be entitled to inspect the ordered items/goods or have them inspected at the premises of our contractual partner during normal business hours at any time after a prior notice period of 3 working days.</p> |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| <p>unseres Vertragspartners zu prüfen oder überprüfen zu lassen.</p> <p><b>6. Abtretung</b></p> <p>6.1 Die Abtretung von gegen uns gerichteten Forderungen ist nur mit unserer schriftlichen Zustimmung zulässig.</p> <p><b>7. Aufrechnung</b></p> <p>7.1 Mit uns zustehenden Gegenforderungen können wir in jedem Falle und unter den gesetzlichen Voraussetzungen aufrechnen.</p> <p><b>8. Gewährleistung</b></p> <p>8.1 Unser Vertragspartner leistet dafür Gewähr, dass seine Waren und Leistungen den Vereinbarungen, den gesetzlichen Bestimmungen sowie dem jeweils neuesten Stand der Technik entsprechen.</p> <p>8.2 Wir weisen unseren Vertragspartner darauf hin, dass in unserem Hause bei der Wareneingangskontrolle lediglich eine Sichtkontrolle durchgeführt wird, so dass wir ausschließlich offenkundige Mängel sowie Mehr- oder Minderleistungen gegenüber unserem Vertragspartner unverzüglich rügen können. Insofern wird unsere Rügepflicht nach § 377 HGB eingeschränkt.</p> <p>8.3 Ansonsten stehen uns die gesetzlichen Gewährleistungsrechte und Schadensersatzansprüche uneingeschränkt zu.</p> <p>8.4 Zur Absicherung eines Gewährleistungsfalles unterhält unser Vertragspartner Versicherungsschutz im erforderlichen und angemessenen Umfang, was insbesondere für Gewährleistungsfälle gilt. Die</p> | <p><b>6. Assignment</b></p> <p>6.1 The assignment of claims against us is only permitted with our written consent.</p> <p><b>7. Set-Off</b></p> <p>7.1 We may offset counterclaims to which we are entitled in all cases and under the statutory conditions.</p> <p><b>8. Warranty</b></p> <p>8.1 Our contractual partner warrants that its goods and services comply with the agreements, the statutory provisions and the latest state of the art.</p> <p>8.2 We draw our contractual partner's attention to the fact that only a visual inspection is carried out on our premises during the incoming goods inspection, so that we can only give immediate notice of obvious defects as well as of excess or shortfall in performance to our contractual partner. In this respect, our obligation to give notice of defects is limited in accordance with § 377 HGB (German Commercial Code).</p> <p>8.3 In all other respects we are entitled to the statutory warranty rights and claims for damages without restriction.</p> <p>8.4 To secure a warranty case, our contractual partner shall maintain insurance cover to the necessary and appropriate extent, which shall apply in particular to warranty cases. The parties agree on the amount of the sum</p> |
|--|--|

Höhe der Versicherungssumme stimmen die Parteien gemeinsam ab und die Höhe richtet sich nach dem jeweiligen Geschäft zwischen den Parteien. Die Versicherungsprämien und die Lasten aus dem Versicherungsvertrag trägt unser Vertragspartner. Die erforderlichen Nachweise für einen entsprechenden Versicherungsschutz überlässt uns unser Vertragspartner auf Anforderung.

8.5 Soweit wir von unserem Kunden auf eine Rückrufaktion in Anspruch genommen werden, übernimmt unser Vertragspartner diese Kosten vollständig, soweit der Grund für die Rückrufaktion in seinem Verantwortungsbereich liegt. Liegt der Grund für die Rückrufaktion auch in unserem Verantwortungsbereich, so werden die Kosten der Rückrufaktion zwischen uns entsprechend § 254 BGB verteilt.

Auf Verlangen schließt unser Vertragspartner eine entsprechende Versicherung für Rückrufaktionen ab, und zwar wieder mit angemessener Deckung, die wir gemeinsam festlegen.

## **9. Verzug, Unmöglichkeit**

9.1 Befindet sich unser Vertragspartner mit der Lieferung im Verzug, so hat er eine pauschalierte Verzugsentschädigung in Höhe von 2,5 % des Lieferwertes für jede vollendete Woche des Verzuges, maximal jedoch in Höhe von 5 % des Lieferwertes, zu zahlen, wobei es unserem Vertragspartner vorbehalten ist, nachzuweisen, dass tatsächlich infolge des Verzuges gar kein oder nur ein geringerer Schaden entstanden ist. Uns bleibt es

insured together and the amount depends on the respective transaction between the parties. The insurance premiums and the charges arising from the insurance contract shall be borne by our contractual partner. Our contractual partner shall provide us with the necessary evidence of appropriate insurance cover on request.

8.5 If a recall action is claimed against us by our customer, our contractual partner shall bear these costs in full, provided that the reason for the recall action lies within his area of responsibility. If the reason for the recall action also lies within our area of responsibility, the costs of the recall action shall be distributed between us in accordance with § 254 BGB (German Civil Code).

Upon request, our contractual partner shall take out appropriate insurance cover for recall actions, again with appropriate coverage which we shall jointly determine.

## **9. Delay, Impossibility**

9.1 If our contractual partner is in default of delivery, he shall pay a lump-sum compensation for default in the amount of 2.5% of the delivery value for each completed week of the delay, but not more than 5% of the delivery value, whereby our contractual partner shall be entitled to prove that in the actual case no or only minor damage was incurred as a result of the delay. We reserve the right to assert further claims for damages.

|   |  |
|---|--|
| <p>vorbehalten, weitergehende Schadensersatzansprüche geltend zu machen.</p> <p>9.2 In jedem Falle, in dem uns ein Anspruch auf Schadensersatz zusteht, können wir 20 % des vertraglich vereinbarten Preises ohne Nachweis als Entschädigung verlangen, sofern unser Vertragspartner nicht nachweist, dass gar kein oder nur ein geringerer Schaden entstanden ist. Unser Recht, einen tatsächlich entstandenen, höheren Schaden geltend zu machen, bleibt unberührt.</p> <p><b>10. Produzentenhaftung</b></p> <p>10.1 Unser Vertragspartner hat uns von allen Schadensersatzansprüchen freizustellen, die Dritte aufgrund der Vorschriften über unerlaubte Handlung, über Produkthaftung oder kraft sonstiger Vorschriften wegen Fehlern oder Mängeln an den von uns bzw. von unserem Vertragspartner hergestellten oder gelieferten Waren gegen uns geltend machen, soweit solche Ansprüche gegen unseren Vertragspartner begründet wären oder lediglich wegen inzwischen eingetretener Verjährung nicht mehr begründet sind. Unter diesen Voraussetzungen hat unser Vertragspartner uns auch von unseren Kosten einer Rechtsverteidigung freizustellen, die wegen solcher Ansprüche gegen uns erfolgt.</p> <p>Sofern die geltend gemachten Ansprüche auch uns gegenüber begründet oder lediglich wegen inzwischen eingetretener Verjährung nicht mehr begründet sind, besteht ein anteiliger Freistellungsanspruch von uns gegen unseren Vertragspartner, dessen Höhe sich nach § 254 BGB richtet. Unsere Freistellungs- und</p> | <p>9.2 In any case in which we are entitled to claim damages, we may demand 20% of the contractually agreed price as compensation without proof, unless our contract partner can prove that no or only minor damage has actually been incurred. Our right to claim higher damages which have actually occurred remains unaffected.</p> <p><b>10. Producer Liability</b></p> <p>10.1 Our contractual partner shall indemnify us against all claims for damages which third parties assert against us on the basis of the provisions on tort, on product liability or by virtue of other provisions on account of defects or faults in the goods produced or delivered by us or our contractual partner, insofar as such claims against our contractual partner would be justified or are no longer justified merely because the limitation period has meanwhile expired. Under these circumstances, our contractual partner must also indemnify us from our costs of a legal defence which is made against us because of such claims.</p> <p>Insofar as the claims asserted against us are also justified or are no longer justified merely because of the statute of limitations which has occurred in the meantime, we shall have a proportional claim for indemnification against our contractual partner, the amount thereof shall be governed by § 254 BGB (German Civil Code). Our claims for</p> |
|---|--|



Schadensersatzansprüche gem. §§ 437, 440, 478 BGB und aus sonstigen Rechtsgründen bleiben von der voranstehenden Vorschrift unberührt.

#### **11. Ersatzteile**

11.1 Unser Vertragspartner hat sicherzustellen, dass für jedes von ihm im Verlauf der Geschäftsbeziehungen an uns gelieferte Teil auf die Dauer von mindestens 30 Jahren, berechnet von der letzten Serienlieferung eines entsprechenden Teiles an, auf unsere Anforderung hin Ersatzteile geliefert werden können.

11.2 Die Ersatzteilversorgung erfolgt dabei zu den Preisen und den Konditionen, wie sie zum Auslauf der Serie zwischen den Parteien für die Serienbelieferung vereinbart waren, es sei denn, die Parteien haben eine abweichende Vereinbarung getroffen.

#### **12. Schutzrecht**

12.1. Unser Vertragspartner steht dafür ein, dass durch die von ihm gelieferten Waren/Teile irgendwelche Rechte Dritter, insbesondere Patente, Gebrauchsmuster, sonstige Schutz- oder Urheberrechte nicht verletzt werden. Er stellt uns von Ansprüchen Dritter, die sich aus einer etwaigen Verletzung solcher Rechte ergeben, frei. Darüber hinaus übernimmt er alle Kosten, die uns dadurch entstehen, dass Dritte die Verletzung solcher Rechte geltend machen und wir uns hiergegen verteidigen.

indemnification and damages according to §§ 437, 440, 478 BGB and for other legal reasons remain unaffected by the above provision.

#### **11. Spare Parts**

11.1 Our contractual partner must ensure that spare parts can be supplied to us at our request for a period of at least 30 years, calculated from the last series delivery of a corresponding part, for every part delivered to us in the course of the business relationship.

11.2 Spare parts shall be supplied at the prices and under the conditions agreed between the parties for series supply at the end of the series, unless the parties have agreed otherwise.

#### **12. Property Right**

12.1 Our contractual partner shall be responsible for ensuring that the goods / parts delivered by him do not infringe any third-party rights, in particular patents, utility models, other industrial property rights or copyrights. He shall indemnify us against any claims of third parties arising from any infringement of such rights. In addition, he shall assume all costs incurred by us as a result of third parties claiming the infringement of such rights and we defend ourselves against such claims.



### 13. Formen und Werkzeuge, Unterlagen, Geheimhaltung

13.1. Modelle, Muster, Zeichnungen, Abbildungen, Kalkulationen, Matrizen, Schablonen und sonstige Fertigungs- und Fertigungshilfsmittel, die wir unserem Vertragspartner zur Verfügung stellen, bleiben in unserem Eigentum. Fertigt unser Vertragspartner Fertigungs- und Fertigungshilfsmittel, so geht das Eigentum an diesen auf uns über, soweit wir diese bezahlt haben. Die Höhe unserer Zahlungsverpflichtung für den Eigentumsübergang richtet sich ausschließlich nach dem Preis, der in der Bestellung zu lesen ist. Die Übergabe wird durch ein Besitzmittlungsverhältnis ersetzt, und zwar mit der Folge, dass unser Vertragspartner für uns die Fertigungs- und Fertigungshilfsmittel besitzt. Unser Vertragspartner verpflichtet sich, solche Gegenstände ohne unsere ausdrückliche schriftliche Zustimmung Dritten in keiner Form zugänglich zu machen. Für jeden Fall der schuldhaften Zuwiderhandlung gegen die voranstehende Verpflichtung verpflichtet sich unser Vertragspartner zur Zahlung einer Vertragsstrafe, deren Höhe in unser Ermessen gesetzt ist. Eine gerichtliche Kontrolle der von uns angesetzten Vertragsstrafe ist möglich („**Hamburger Brauch**“).

Unser Vertragspartner haftet für Verlust, Beschädigung oder missbräuchliche Nutzung solcher Sachen oder Unterlagen, die er uns im Übrigen nach Beendigung und Durchführung eines Auftrages ohne besondere Aufforderung sogleich zurückzugeben hat.

### 13. Moulds and Tools, Documents, Confidentiality

13.1 Models, samples, drawings, illustrations, calculations, matrices, templates and other manufacturing and production aids which we make available to our contractual partner remain our property. If our contractual partner produces manufacturing and production aids, the ownership of these shall be transferred to us to the extent that we have paid for them. The amount of our payment obligation for the transfer of ownership is exclusively based on the price which is stated in the order. The transfer is replaced by a possession of means, with the consequence that our contractual partner owns the production and manufacturing resources for us. Our contractual partner undertakes not to make such items available to third parties in any form without our express written consent. For each case of culpable violation of the above obligation, our contractual partner undertakes to pay a contractual penalty, the amount of which is set at our discretion. A judicial control of the contractual penalty assessed by us is possible (**“Hamburger Brauch”**).

Our contract partner is liable for loss, damage or misuse of such items or documents, which he must return to us immediately after completion and execution of an order without special request.

|   |  |
|---|--|
| <p>13.2. Die Vertragspartner verpflichten sich wechselseitig, alle ihnen aus der Zusammenarbeit bekannt gewordenen und nicht offenkundigen kaufmännischen und technischen Einzelheiten wie eigene Geschäftsgeheimnisse zu behandeln und Dritten gegenüber absolutes Stillschweigen hierüber zu bewahren. Für jeden Fall der schuldhaften Zuwiderhandlung gegen die voranstehende Verpflichtung verpflichtet sich unser Vertragspartner zur Zahlung einer Vertragsstrafe, deren Höhe in unser Ermessen gesetzt ist. Eine gerichtliche Kontrolle der von uns angesetzten Vertragsstrafe ist möglich. (<b>„Hamburger Brauch“</b>).</p> <p>13.3. Fertigt unser Vertragspartner Teile/Waren mit unseren Werkzeugen/Formen, hat er diese Werkzeuge/Formen besonders zu kennzeichnen und gesondert aufzubewahren. Jederzeit sind wir berechtigt, von unserem Vertragspartner die Herausgabe dieser Werkzeuge/Formen zu verlangen. Auf ein Zurückbehaltungsrecht kann sich unser Vertragspartner nicht berufen, wenn die von ihm geltend gemachten Gegenansprüche nicht entscheidungsreif oder von uns anerkannt worden sind.</p> <p>Besitzt unser Vertragspartner Werkzeuge/Formen von uns, die er allerdings nicht zu Produktionszwecken nutzt, so gilt Voranstehendes entsprechend.</p> <p>In jedem Fall ist es unserem Vertragspartner untersagt, Werkzeuge/Formen für eigene oder dritte Zwecke zu nutzen.</p> | <p>13.2 The contracting parties mutually undertake to treat all commercial and technical details which become known to them from the cooperation and which are not obvious to them as their own business secrets and to maintain absolute silence about them vis-à-vis third parties. For each case of culpable violation of the above obligation, our contractual partner undertakes to pay a contractual penalty, the amount thereof shall be determined by us at our discretion. A judicial control of the contractual penalty assessed by us is possible (<b>"Hamburger Brauch"</b>).</p> <p>13.3 If our contractual partner produces parts/goods with our tools/moulds, he must specially mark these tools/moulds and store them separately. We are entitled to demand the return of these tools / moulds from our contractual partner at any time. Our contractual partner may not invoke a right of retention if the counterclaims asserted by him are not ready for decision or have not been recognised by us.</p> <p>If our contractual partner possesses our tools/moulds, but does not use them for production purposes, the above shall apply accordingly.</p> <p>In any case, our contractual partner is prohibited from using tools/moulds for his own or third party purposes.</p> |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>Unser Vertragspartner hat unsere Werkzeuge pfleglich zu behandeln und ständig auf eigene Kosten zu warten sowie gegen alle geschäftsüblichen Risiken in hinreichendem Umfang zu versichern.</p> <p><b>14. Umwelt</b></p> <p>14.1. Unser Vertragspartner verpflichtet sich, seine Leistungen und Lieferungen unter Beachtung der einschlägigen nationalen und internationalen umweltrechtlichen Bestimmungen und Normen in der jeweils gültigen Fassung zu erbringen.</p> <p>Insbesondere sind hier die europarechtlichen Vorschriften und Regelungen für Altlastenentsorgung, Schadstoffrichtlinien und ähnliches.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- EU-Altfahrzeugrichtlinie 2000/53/EG (ELV: End of Life Vehicle Directive)</li> <li>- EU-Verordnung 1907/2006 (REACH: Registration, Evaluation and Authorisation of Chemicals)</li> <li>- Stoffbeschränkungen aus der GADSL (Global Automotive Declarable Substance List)</li> </ul> <p>Die erforderlichen Informationen gemäß Artikel 33 (1) der EU-Verordnung 1907/2006 (REACH) sollen per IMDS bereitgestellt werden. Die entsprechenden Informationen für Produkte, die im IMDS nicht berichtet werden (z. B. Verpackungen, Prozessstoffe, ...) sind per E-Mail an uns zu richten.</p> | <p>Our contractual partner must treat our tools with due care and maintain them at all times at his own expense and insure them sufficiently against all risks customary in business.</p> <p><b>14. Environment</b></p> <p>14.1 Our contractual partner undertakes to provide its services and deliveries in compliance with the relevant national and international environmental regulations and standards in the currently valid version.</p> <p>In particular, the European legal regulations and rules for the disposal of contaminated sites, pollutant directives and the like.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- EU End of Life Vehicle Directive 2000/53/EC (ELV: End of Life Vehicle Directive)</li> <li>- EU Regulation 1907/2006 (REACH: Registration, Evaluation and Authorisation of Chemicals)</li> <li>- Substance restrictions from the GADSL (Global Automotive Declarable Substance List)</li> </ul> <p>The required information according to article 33 (1) of the EU regulation 1907/2006 (REACH) shall be provided by IMDS. The relevant information for products not reported in the IMDS (e. g. packaging, process materials, ...) should be sent to us by e-mail.</p> |
|---|---|

|   |  |
|---|--|
| <p>14.2. Unser Vertragspartner achtet weiterhin auf eine bewusst umweltschonende Leistungserbringung. Im Einzelnen umfasst dies die Auswahl:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- umweltfreundlicher und recyclingfähiger Einzel- und Werkstoffe</li> <li>- emissionsarmer-, schadstoffarmer-, demontage- und rückbaufreundlicher Erzeugnisse</li> <li>- energie- und ressourcensparender Verfahren und Produkte sowie</li> <li>- umweltschonender Verpackungen bzw. Verpackungssysteme.</li> </ul> <p>14.3. Von unserem Vertragspartner erbrachte Leistungen und Produkte dürfen während des Betriebes, bei Reparatur- und bei Instandsetzungsarbeiten keine gesundheitsschädlichen und umweltgefährdenden Emissionen erzeugen oder gesundheitliche und umweltgefährdende Hilfs- und Betriebsstoffe benötigen. Abweichungen von dieser Forderung sind zu begründen und bedürfen unserer schriftlichen Einwilligung.</p> <p><b>15. Erfüllung, Gerichtsstand</b></p> <p>15.1. Für alle Streitigkeiten aus und im Zusammenhang mit dem Lieferverhältnis ist Gerichtsstand der Ort, an dem wir unseren Sitz haben. Der Lieferant ist Kaufmann.</p> | <p>14.2 Our contractual partner shall continue to ensure that services are provided in an environmentally friendly manner. In detail this includes the selection:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- environmentally friendly and recyclable individual and materials</li> <li>- low-emission, low-pollution, dismantling and deconstruction-friendly products</li> <li>- energy and resource-saving processes and products, and</li> <li>- environmentally friendly packaging or packaging systems.</li> </ul> <p>14.3 Services and products provided by our contractual partner may not produce any emissions harmful to health and the environment or require auxiliary and operating materials hazardous to health and the environment during operation, repair and maintenance work. Any deviations from this requirement must be justified and require our written consent.</p> <p><b>15. Performance, place of jurisdiction</b></p> <p>15.1 The place of jurisdiction for all disputes arising from and in connection with the delivery relationship is the place where we have our registered office. The supplier is a registered merchant.</p> |
|---|--|